

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1943)

**Heft:** 1013

  

**Artikel:** "An mein Vaterland"

**Autor:** Keller, G.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-687550>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tionnels seulement, quand la culpabilité de l'intéressé sera nettement établie. On s'attend à ce que cette mesure frappe une ou deux douzaines de Confédérés émigrés tout au plus. En outre, on ne s'en prendra jamais à ceux qui, sans se livrer à des actes hostiles, cultivent une idéologie étrangère et qui ne partagent pas les convictions de la grande majorité de notre peuple. Nous avons toujours été opposés au délit d'opinion. Il est inconciliable avec des institutions démocratiques. On ne le créera pas par ce détour et à cette occasion.

D'ailleurs, les privilèges dont nous bénéficions ont été institués pour les bons citoyens, pour ceux dont le loyalisme ne peut faire aucun doute. On jouerait un jeu de dupes en les accordant plus longtemps aux ennemis du pays, à ces douzaines d'individus qui, non contents de s'enfuir à l'heure du danger, s'emploient à faire peser de nouvelles menaces sur leur patrie. Ils se sont délibérément, retranchés de la communauté nationale. Ils ont dès longtemps adopté une autre patrie. Ils renient celle de leurs pères. Le retrait de la dignité de citoyen suisse consacre, en ce qui les concerne un état de fait et met un terme à un paradoxe juridique. Ils ne méritent aucune indulgence, même pas celle des doctrinaires qui mettent les principes au-dessus du salut du pays. Nous vivons des temps dangereux. Nos autorités ne l'oublient pas. Elles traitent rudement ceux qui n'observent pas la vieille devise des Suisse émigrés: Honneur et Fidélité. Chacun, à l'intérieur et dans nos colonies, leur en sera reconnaissant.

*Pierre Béguin.*

### "AN MEIN VATERLAND"

By G. KELLER.

Dearest homeland mine, O my fatherland,  
Deep and ardent, burns my love for you.  
Lov'liest rose, your fragrance, ever new,  
Lingers, though you wither in my hand.  
Dearest homeland mine, O my fatherland,  
Deep and ardent, burns my love for you.  
Lov'liest rose, your fragrance, ever new,  
Lingers, though you wither in my hand.  
O homeland mine, dear Switzerland, my fatherland.

When to distant lands, poor but gay, I went,  
Royal splendour with your hills compared,  
Scorning glamour, but for you I cared,  
Though a beggar, proud of my descent.  
And so, far from home, on my weary feet  
On I roamed, my heart oppressed with pain;  
But how soon did it rejoice again  
When another of your sons I'd meet,  
Helvetia, O homeland mine, my fatherland.

You are all I have, for nought else I crave;  
And when my last reck'ning is decreed,  
Though no worth or merit I can plead,  
Yet deny me not a peaceful grave.  
When I'm called to shed this my mortal coil,  
Then to God Almighty will I pray  
That His brightest star shall cast its ray  
Down upon my cherished native soil,  
On Switzerland, dear homeland mine, my fatherland.

*(Translated by J. J. F. S.)*

### MOTTA MEMORIAL.

18, Montagu Place,  
Bryanston Square, W.1.  
June 17th, 1943.

Dear Mr. Boehringer,

I have received the following letter from the "Comitato pro Monumento Motta" regarding the result of the collection to which our compatriots in this country have contributed towards the Motta monument and the Motta fund:

"Das eidg. Politische Departement setzte uns in Kenntnis vom Ergebnis der von Ihrer Gesandtschaft in England veranstalteten Sammlung zu Gunsten des Denkmals und der Stiftung Giuseppe Motta, im Betrage von £122. 19. 8.

Im Namen unseres Komitees sprechen wir Ihnen für Ihre Bemühungen unseren verbindlichsten Dank aus und ersuchen Sie höflich gegenüber den einzelnen Zeichnern, Schweizerkolonien, Gesellschaften und Privaten, ihre hochherzigen Spenden bestens zu danken.

Wir freuen uns, dass die Schweizer in England unserem Aufruf in so hochherziger Weise Folge geleistet haben und so ihrer Verehrung des grossen Staatsmannes und der Anerkennung seiner hohen Verdienste für unser Land, Ausdruck gegeben haben."

I should be most obliged if you would kindly publish this letter in the next issue of the "Swiss Observer" as I would appreciate it, if the contributors could be informed in this way of the appreciation of the committee.

Yours sincerely,

WALTER THURNHEER,  
Ministre de Suisse.

### SUBSCRIPTIONS RECEIVED MAY TO JUNE 19th.

A. Marenda, H. Jeanmaire, P. Hatz, E. F. Burger, A. Bolla, J. C. Joerin, A. Wettstein, Ch. Fer, W. R. Schweizer, L. Duffey, J. H. Meyer, Ch. L. Chapuis, G. Poulin, Edw. Gable, G. E. Suter, H. J. Morf, F. Conrad, G. M. Wirz, J. H. Ungricht, A. Paris, F. Medam, H. Schwander, Miss E. Struchen, Sydney Spencer, J. Trachsel, J. Schad, F. E. Ebbutt, Miss N. Shard, Mrs. May, H. F. Ruch, L. Jobin, Miss B. Egli, P. Moll, P. B. Haberstich, Eug. Devegney, Mrs. A. C. Muller, H. E. von Gunten, M. A. Klotzli, A. F. Frickart, C. Krebs, G. Ferrari, C. Campart, P. Bornand, E. Gallizia, Mrs. Mawbray, H. Spallinger, Hugh Rees Ltd., Miss E. Tschachtli, C. A. Aeschmann, Mrs. R. R. Williams, Union Helvetia, G. Berenger, Swiss Benevolent Society, J. Oertli, A. Perochet, A. Baker, W. Marbach, R. J. Reber, J. Frey, N. V. Sowden, Miss R. M. Weber, Miss L. Zürcher.

### DONATIONS GRATEFULLY RECEIVED.

W. Gysler, E. Reichenbach, Ch. L. Chapuis, G. E. Suter, H. J. Morf, F. Conrad, J. H. Ungricht, A. Paris, J. Schad, L. Jobin, Mrs. H. Ellison, A. F. Frickart, G. Ferrari, C. Campart, C. A. Aeschmann, G. Berenger, A. Perrochet.

Our next issue will be published on July 30th.